



DEPARTMENT OF THE ARMY
UNITED STATES ARMY INSTALLATION MANAGEMENT COMMAND
HEADQUARTERS, U.S. ARMY GARRISON-YONGSAN
UNIT #15333
APO AP 96205-5333

IMYN-EE

29 JUL 2014

UNITED STATES ARMY GARRISON-YONGSAN (USAG-Y) POLICY LETTER 8-5

MEMORANDUM FOR SEE DISTRIBUTION

SUBJECT: Consideration of Others Program Guidance

주제. 용산기지사령부 타인 배려 프로그램 안내문

1. Consideration of Others Program is a USAG-Y cornerstone. We must institutionalize the Army core values, which support achieving the goal of creating an organizational environment where everyone learns and practices respect for one another; an environment where Leaders reinforce cohesion by being aware of how our behavior affects others. This simply means treating each person with respect and dignity in a workplace free of harassment. Everyone is important, and is a valued part of the team. Mutual respect is the glue that binds us together. Our Non-commissioned Officers (NCOs) will strengthen the command climate by reinforcing the importance of trust, teamwork, dignity, and respect. In our values based Army, respect is the foundation of a "ready force". By leveraging the diversity inherent in the members of the USAG-Y community, our team will continue to be strong and ready. The framework of my policy consists of three elements: education, accountability, and enforcement.

타인 배려 프로그램은 용산기지사령부의 초석이다. 우리는 모두가 서로를 존중하는 환경; 지도자들이 서로에게 협동을 권유하고 우리들의 행동이 남에게 어떤 영향을 끼칠지 배려하는 환경을 만드는 것을 지원하는 육군의 핵심적인 가치들을 제도화시켜야 한다. 이것은 각자가 타인의 위엄을 인정하고 존중해주며 무시하는 것이 없음을 의미한다. 모두가 중요하며, 팀의 가치있는 일원인 것을 잊어서는 안되는 것이다. 상호의 존중은 우리들이 같이 뭉칠수 있게 해주는 원동력이다. 우리들의 하사관들은 지도환경을 믿음, 협동 위엄 그리고 존중의 중요성을 통해 강화시켜야 한다. 군대에서의 존중은 '준비된 힘의 원천'이다. 용산기지사령부 내에서의 고유의 다양성이 영향력을 행사하는 동안 우리는 계속해서 강하고, 준비되어 있을 것이다. 본관의 정책은 3 가지로 이루어져 있다: 교육, 소유감 그리고 협동심이다.

IMYN-EE

SUBJECT: Consideration of Others Program Guidance

주제: 용산기지사령부의 타인을 배려하는 프로그램 안내문

2. Education: Teaching our Soldiers is the key to instilling an effective Consideration of Others program as a USAG-Y value. The first step is to make an in-depth command assessment of on-going training in the areas of equal opportunity, prevention of sexual harassment, Korean and U.S. relations, team building, family concerns, quality individual leadership, organizational ethical development, safety, health, alcohol abuse, and first aid.

교육: 우리 사병들을 교육하는 것이야말로 용산기지사령부의 꽃인 타인 배려 프로그램을 시행시킬수 있는 가장 좋은 방법이다. 이것을 위한 첫걸음은 이미 여러 지역에서 시행하고 있는 기회균등, 성희롱 방지, 한미관계, 협동심, 가족관계, 양질의 지도력 양성, 그룹의 윤리적 발전, 안전, 건강, 알코올 남용 그리고 응급처치에서 좀더 깊은 차원의 지도자 평가를 하는 것이다.

a. Full participation of all personnel is required for this program to succeed. Officers, NCOs, and Civilians of each headquarters, staff, organization, and activity will serve as facilitators to assist in small group sessions. On an annual basis, the Consideration of Others Program for all military, Civilian, and Korean nationals includes eight hours of small group discussion with 15-20 attendees as the ideal method to maximize training effectiveness. The annual requirement of 8 hours of small group discussions will be completed in 2-hour sessions each quarter.

이 프로그램이 성공하기 위해서는 모든 사람들이 참가해 주어야 한다. 여기저기서 근무하는 모든 장교들, 하사관들 그리고 민간인들이 조그만 그룹단위로 토론하는 것을 장려해야 할 것이다. 매년 타인 배려 프로그램은 군인들, 군무원, 그리고 한국인들을 모아 15 명에서 20 명정도별로 소규모 그룹 토론을 구성해 이 프로그램의 효율을 극대화시킨 것이다. 매년 8 시간씩 구성되는 이 소규모 그룹 토론은 매 분기 2 시간씩 할당될 것이다.

b. Human relations issues are among the most formidable that Leaders will face. They require active involvement at every echelon. Therefore, the education and training of our Leaders to handle these situations must be institutionalized and require active participation in sustaining and reinforcing this value throughout their daily activities. Newly arrived Soldiers and Civilians will be oriented on the Consideration of Others Program as they Inprocess.

인간 관계에 관한 문제들은 지도자들이 직면해야 할 가장 무서운 문제들 중 하나 인 것이다. 이것은 모든 단계에서의 활발한 참여를 요구한다. 그러므로, 이러한 문제를 해결하는 방법을 위한 지도자 교육과 훈련이 체계화 되어야 할 것이며, 그들의 일상에서 이 가치를 강화, 지지하기 위한 적극적인 참여가 필요할 것이다. 새로운 사람들은 인프로세스 하면서 남들을 배려하는 프로그램에 대하여 올바른 방향을 잡아야 할 것이다.

IMYN-EE

SUBJECT: Consideration of Others Program Guidance

주제: 용산기지사령부의 타인을 배려하는 프로그램 안내문

c. Senior Leaders will attend a semi-annual executive seminar to enhance and reinforce the effectiveness and performance of organizations, and the individuals within their organizations.

고위 지도자들은 매년 반분기마다 그들 조직과 구성원들의 효율과 성과를 향상시키는 대표자 회의에 참여해야 할 것이다.

d. The objective of small group sessions is to offer training that provides a forum for open dialog that addresses issues impacting the morale of the workforce and the organization mission and that fosters creative ways to fix issues. Topics/subject matters to include are human relations issues within the organization and USAG-Y. To be effective, topics should be those that are appropriate to the small group. Topics for discussion may be chosen in a number of ways, like feedback from previous small group discussions, seminars, sensing sessions, climate surveys, or commanders. The small group will identify human relations concerns within their immediate environment, and will prioritize, and propose mitigating factors. Long range and broader topics beyond the team's immediate environment require input from the chain of command. Topics should be placed on training schedules so the group can review their hottest topics. This approach provides the participants an opportunity to prepare.

작은 그룹단위 토론의 목적은 주변에서 발생하는 사건과 이를 해결하기 위한 창의적이고 자유로운 생각을 표현할 수 있는 열린 포럼을 제공하는 것이다. 대화의 주제들은 용산기지사령부내에서의 일이나 군대 내 그리고 국가 내에서의 인간 관계에 대한 것이다. 이것이 효과적으로 시행되어지도록 하기 위해 주제들은 소규모 토론에 적합하게 채택되어야 한다. 토론의 주제들은 여러가지 방법으로 정해질 수 있는데, 예를 들어 이전의 작은 그룹 단위 토론 주제, 세미나 또는 지도자가 정한 주제들의 피드백을 가지고 할수도 있다. 작은 그룹의 이점은 자신들의 주변에서 일어나는 인간관계의 문제들을 빨리 알수가 있다. 그리고 그들은 그렇게 중요시된 것들을 우선화하고 알아내야 할 것이다. 좀 거리감있고 더 큰 범위의 문제 그리고 우리에게 끼치는 영향이 긴급하지 않은 것이라면 그것은 지도체계의 지시를 기다려야 할 것이다. 주제들은 그룹이 중요한 주제를 검토할 수 있도록 후려 일정에 게시되어야 한다 이러한 접근은 참가자들에게 토론을 준비할 기회를 줄 것이다.

e. Ensure that information is exchanged between the chain of command and the small groups within their organizations. This feedback is important to the effectiveness of the Consideration of Others Program. Problems or contentious issues will be accomplished by recommended actions. The chain of command will comment (when appropriate) on the small group results and pass it to the next command level. After Action Reports will be conducted.

IMYN-EE

SUBJECT: Consideration of Others Program Guidance

주제: 용산기지사령부의 타인을 배려하는 프로그램 안내문

지도체계와 조그만한 조직들, 그룹들 사이에 정보가 전달되었는지 확인하여야 한다. 이 피드백은 타인 배려 프로그램의 효율에 있어서 매우 중요하다. 문제나 반론의 여지가 있는 화제들은 추천된 행동들을 통해 이행될 것이다. 지도 체계는 (적절한 경우) 소규모 그룹 결과에 대해 건의 할 것이며 다음 지도 그룹에게 넘길 것이다. 사후 보고서는 작성된 이후에 훈련의 질을 유지하는데 보좌 할 것이다.

3. Ownership: For the Consideration of Others Program to be effective, command emphasis is essential. This entails establishing a Consideration of Others Program policy conducting small group discussions, posting topics on the training calendar, reviewing feedback from Soldiers and Civilians, and briefing results and attendance during training briefs. Commanders will keep me apprised of their programs during Semi-Annual Training Briefs. This policy provides detailed guidance on how the USAG-Y Consideration of Others Program will be implemented. I expect USAG-Y Leaders at all levels to be intimately involved with this Program.

소유권: 타인 배려 프로그램이 효율적일수 있게 하려면 지도방침의 강조가 필수적일 것이다. 소규모 토론의 제휴, 훈련일정에 주제 게시, 사병이나 민간인들로부터의 피드백 검토 그리고 훈련 브리핑으로부터의 결과와 출석을 검토하는 것은 용산기지사령부의 타인 배려 프로그램 정책에 있어서 크게 기여한다. 사령관들은 반년 훈련 브리핑에서 그들의 프로그램에 대해 본관에게 알려야 한다. 이 정책은 용산기지사령부의 타인 배려 프로그램이 어떻게 이행될 것인지 자세하게 안내하는 것이다. 본관은 용산기지사령부 내의 모든 지도자들이 이 프로그램과 친밀해질 것을 기대해본다.

4. Enforcement: Violations of the principles of the Consideration of Others Program will not be tolerated. Everyone is expected to support the prevention of discrimination, sexual harassment, or any other inappropriate behavior that may impact the morale, discipline, good order and mission of the organization. Those with leadership responsibility will model appropriate behavior and enforce the Consideration of Others Program.

시행: 타인 배려 프로그램에 어긋나는 행위를 하는 자는 용납하지 않을 것이다. 모두는 당연히 성희롱, 차별 그리고 우리들에게 정신적으로 해를 끼칠수 있는 어떠한 다른 부적절한 행동들도 미리 사전에 예방해야 할 것이다. 지도자의 위치에 있는 사람들은 앞장 서서 타인을 배려하는 프로그램에 관해 모범을 보이고 앞장 서야 할 것이다.

IMYN-EE

SUBJECT: Consideration of Others Program Guidance

주제: 용산기지사령부의 타인을 배려하는 프로그램 안내문

5. Point of contact is the USAG-Y Equal Opportunity office at DSN 738-5900/738-5950.

관련된 문의 사항은 용산기지사령부 기획균등실 738-5900/738-5950 으로 문의한다.



MARIA P. EOFF
COL, LG
Commanding

DISTRIBUTION:

A